



# CENTRAL ASIAN JOURNAL OF THEORETICAL AND APPLIED SCIENCES

Volume: 02 Issue: 04 | April 2021 ISSN: 2660-5317

## Переводы “Илиады” Гомера на языки мира

Юсупов Нуриддин Очилович

Преподаватель в Самаркандский государственный институт иностранных языков

Received 29<sup>th</sup> March 2021, Accepted 19<sup>th</sup> April 2021, Online 30<sup>th</sup> April 2021

**Abstract** - This article tells about the historical and modern relations between the peoples of Uzbekistan and Greece, from the milodic era to the present day, as well as the translation of the Homeric Iliad into Uzbek and world languages.

**Key words:** The process of globalization, Alexander the Great, Eskhata Fortress - Little Khojand, Aesop's fables, small genres, the mentality of the peoples of Central Asia, the Civil War in Greece, political emigrants and refugees, Greeks in Uzbekistan, Stalinist repressions, deportation of Greeks, Homer's Iliad, Iliad, First edition Iliad, Florence.

Зрелые и уникальные произведения искусства, относящиеся к устному народному творчеству, фольклору, литературе, культуре греческого народа и, подобно гомеровскому эпосу «Илиада», стали настоящими ценными наследиями не только одного народа, но и всего человечества. Перевод таких произведений на узбекский язык и его изучение имеет особое значение в воспитании подрастающего поколения как интеллектуальных людей в сегодняшнем периоде глобализации. В этом отношении чрезвычайно важна роль художественной литературы, особенно изучения литературных памятников прошлого.

Сами исторические связи между Грецией и Узбекистаном – уже большая тема. Потому что в прошлом, из-за военных походов Александра Македонского, народы Средней Азии имели прямые отношения с народами Греции, и в результате взаимодействия в культуре и жизни двух народов произошло много изменений. В исторических источниках есть много фактов о таких ситуациях.

Например, на месте старого маленького Ходжанда воины Александра Македонского построили крепость Александрия Эсхата. Конечно, в те времена такие перемены определенным образом сказывались на жизни народов страны.

Жанр притчи занимает особое место в сохранившейся литературе народов Средней Азии. Этот литературный жанр невелик по размеру, легко осваивается, новые сюжеты, а также очень удобен для новых выводов. Но, честно говоря, этот жанр впервые существовал в греческой литературе. Новшеством также является то, что литературный жанр, требующий столь острых и осмысленных выводов, соответствует менталитету народов Средней Азии и появился в их литературе.

Известны и популярны произведения древнегреческого легендарного поэта Эзопа. Сохранилось 426 небольших прозаических текстов от имени Эзопа. Передачу таких

небольших и удивительных историй с языка на язык следует рассматривать как ситуацию, которая может быть интересна и другим народам. Передачу таких небольших и удивительных историй с языка на язык следует рассматривать как ситуацию, которая может быть интересна и другим народам.

Также легко дать новые имена и появления таким маленьким историям, которые приводят к некоторым упрекам и заключениям, в образе жизни и обычаях других народов. В этом смысле нет сомнений в том, что образец культуры, возникающий в устном искусстве одной нации, становится культурным достоянием другой нации.

Однако следует отметить, что басни Эзопа не переходили от одного народа к другому в их первоначальном виде. Басни Эзопа также были переработаны в древние времена рядом поэтов, таких как Федр на латыни, Бабри на греческом и Авиана снова на латыни. Благодаря русским переводам Ф. Тохлиевой ряд басен Эзопа дошел до узбекских читателей.

Кроме того, относительно небольшой сборник басен Эзопа был переведен с русского на узбекский Кадыром Мирмухаммедовым и опубликован в журнале «Жахон адабиёти» (Выпуск №4, 2007 г.). Это был новый подарок узбекским читателям. Это сообщение стало яркой страницей в междокультурных отношениях.

Если необходимо остановиться на отношениях между Узбекистаном и Грецией в XX веке, необходимо вспомнить следующие события общественной и исторической жизни. В 1946-1949 годах в Греции разразилась гражданская война. В результате, по официальным данным, в Узбекистан было доставлено более 12 тысяч политэмигрантов и беженцев, в том числе много женщин и детей. Позже, до 1957 года, произошло воссоединение распавшихся греческих семей. В Узбекистан приехало более 3000 греков, а их число превысило 15000 человек.

Более того, во время сталинских репрессий 1944 года греки были изгнаны из Крыма и из всего побережья Черного моря. Их депортировали в Узбекистан. Они были распространены по всему Узбекистану. Большинство из них располагалось в Ферганской долине, Чирчикской, Ташкентской, Самаркандской, Джизакской и Сырдарьинской областях. К 1975 году их число превысило 35 тысяч. С 1967 года часть греков стала возвращаться на родину.

С 1971 по 1991 год было репатриировано более 18 900 греческих граждан. В эти годы греки принимали активное участие в социально-экономической жизни Узбекистана. В частности, они приняли участие в реконструкции после ташкентского землетрясения. Говорят, что за этот короткий промежуток времени из греков, проживающих в Узбекистане, вышло более 100 кандидатов наук и 7 докторов наук.

Если обратиться к истории, то полный текст “Илиады” Гомера, написанный на древнегреческом языке, датируемый 10 веком, хранится в библиотеке Святого Марка в Венеции. Эта рукопись называется Venetus A<sup>1</sup>. Этот кодекс содержит рукописи X века. Многие считают Venetus A лучшим текстом “Илиады”.

Он также известен как схолия. По-узбекски «схолия» можно понимать как «границы». Потому что он содержит стихи, глоссы и другие выводы о греческом эпическом цикле, который является первым источником большого количества информации вместе с

<sup>1</sup>Due.C.(2009),Recapturing a Homeric Legacy:Images and insithts from the Venutus A Manuscript of the Iliad, (Cambridge, MA), ISBN 9780674032026

комментариями. Фактически, в выше-упомянутых рукописях некоторые слова когда-то написанные сверху или внизу рядом со старыми каллиграфиями, называется схолиями и глоссами.

Эта рукопись содержит фрагменты эссе, написанных четырьмя древними грамматиками, включая Дидим, Аристонику, Иродиану и Никанор. Есть также объяснения значений слов, а также другие пояснения к текстам. Первое издание этой рукописи было сделано в 1488 году Дмитрием Холкокондиллом во Флоренции.

Кроме того, освещенная копия «Илиады», украшенная красочными рисованными иллюстрациями, хранится в Амброзианской библиотеке в Милане, Италия. Эта копия датируется концом V - началом VI веков, находится в Византии и известна как Амброзианская<sup>2</sup> «Илиада».

Гомер - фигура легендарная. Биография самого поэта крайне противоречива. Имя в переводе с древнегреческого означает «слепой». Рапсоды гомеровской мелодии были более распространены в прошлом. Один из них, настоящий Гомер, известен на весь древний мир. За почетное звание родины Гомера борются десятки городов.

«Илиада» Гомера состоит из 24 песен. Это бессмертный памятник античности, как по событиям, периоду, поэтическому весу, масштабу стиля и содержания, так и по миру образов. С глубокой внутренней логикой он связан цепочкой сюжетов в своей последовательности. Эпос создал человек огромного гения и сильного умственного потенциала. Гомер был реальным человеком, а никто не может спорить с достаточными доказательствами чтобы утвердить обратного.

Оба всемирно известных эпоса Гомера переведены на многие языки мира. Действительно, можно с уверенностью сказать, что такие великие эпические поэмы, как «Илиада» и «Одиссея», являются духовными сокровищами всего человечества.

Один из наиболее удачный перевод «Илиады» с греческого языка на русский язык является перевод - Н. Гнедича, который получил широкую известность. КадырМирмухамедов успешно перевёл эпос «Илиады» с русского языка на узбекский язык. При переводе он использовал вариант Н. Гнедича<sup>3</sup>. Эпос был опубликован на узбекском языке.

«КадырМирмухамедов, - говорит АскадМухтор, один из ведущих переводчиков некоторых греческих пьес на узбекский язык, - работал над поэмой почти десять лет. Опыт таких мастеров, как Ойбек и Миртемир, которые первыми перевели этот эпос, были полезным уроком. Полный перевод и издание великого энциклопедического эпоса, объемом около шестнадцати тысяч строк – было радостное событие в культурной<sup>4</sup> жизни Узбекистана».

«Илиада» Гомера переведена на многие языки. Поэма была переведена сначала на немецкий, а затем на английский. Каждый процесс перевода уникален. Конечно, история любого народа и любой литературы - очень сложный процесс. За этим процессом стоят все изменения и судьбы этого народа.

«Илиада» Гомера начали переводить на другие языки очень рано, в 16 веке. На сегодняшний день появились десятки переводов эпоса, и стоит помнить, что появились даже прозаические переводы эпоса. Позже, когда отношения между народами Запада и Востока

<sup>2</sup>A Calderini, A.M. Ceriani, A.Mai.Ilias Ambrosiana. Bern–Olten 1953.

<sup>3</sup>Гомер “Илиада” русчаданҚодирМирмухамедовтаржимаси, Тошкент–1988.

<sup>4</sup>Гомер “Илиада” русчаданҚодирМирмухамедовтаржимаси, Тошкент–1988. 8- бет.

поднялись на качественно новый уровень, перевод стал все более востребованным для языков многих народов мира. Таким образом, такая потребность была широко распространена, в основном, в последние периоды XX века. В этот период процессы глобализации в мире также шли намного быстрее.

Например, «Илиада» Гомера была переведена на корейский язык (доктор Ким Вон Сиг) доктором Ким Вон Сиг и опубликована в виде книги в 2007 году<sup>5</sup>. Говорят, что перевод этого великого эпоса - самый удачный перевод на корейский язык.

Знаменитая «Илиада» была также переведена на испанский язык и опубликована в 2004 году. Этот перевод (Эмилио Креспо Гуэмес) был сделан Эмилио Греспо Гуэмесом. Другой испанский перевод<sup>6</sup> Илиады (Луис Сегала Эсталелья) был сделан Лусом Сегала Эсталела, который был издан в виде книги в 2020 году.

Примечательно, что эпос Гомера «Илиада» неоднократно переводился на китайский язык несколькими авторами. Одним из переводов на китайский язык была книга, опубликованная в 1991 году Ба Жуй Кэ Джу и Дэн Тин И. Перевод «Илиады» в 1994 году сделали Гу Си Ла, Гу Ма Луо и Нянь Шэн Ван Хуа. Этот перевод был сделан до перевода Ван Хуаньшэна. Третий перевод Илиады Гомера на китайский язык<sup>7</sup> Ван Хуаньшэном (荷马史诗《伊利亚特》) был опубликован в 2016 году. Следует отметить, что «Илиада» Гомера издавалась несколько раз на китайском языке, иногда в твердой обложке, а также в больших объемах.

Следует отметить, что Гомер и гомеризм зародились в Японии намного раньше<sup>8</sup>. Этот эпос переводился несколько раз на протяжении трех поколений японцев. Этими переводчиками были: Тацусабуру Учимура, Нонохито Сайто и Бансуи Цучии (или Дои), Тацусабуру Учимура, Нонохито Сайто и Бансуи Цучии (или Дои). Канзо Учимура, брат Татсусабуру Учимуры, является известным протестантским евангелистом в Японии и первым переводчиком «Илиады». Он опубликовал первые I и IV песни этого эпического эпоса в 1904 году («Песнь о Трои») под названием «Троянская песня». Полный перевод Илиады был сделан Бансуи и опубликован в 1940 году. Он также опубликовал перевод Одиссеи в 1943 году.

«Илиада» Гомера была переведена на арабский язык Дириной Хашабах и издана в виде книги в 2014 году в Бейруте<sup>9</sup>.

Кроме того, еще один арабский перевод «Илиады» Гомера сделанный Аль-Машруви Аль-Кавмар, был опубликован в виде книги и представлен на Каирской международной книжной ярмарке<sup>10</sup> 27 февраля 2016 года в Каире, Египет.

Также известно, что «Илиада» и «Одиссея» Гомера<sup>11</sup> были переведены на персидский язык Саидом Нафиси (1895-1955) и опубликованы.

<sup>5</sup><https://www.amazon.com/Iliad-Korean-Homer/dp/8974833123>

<sup>6</sup>[https://www.amazon.com/Iliad-Spanish-Iliada-Homero/dp/B08M8PK8LZ/ref=pd\\_lpo\\_14\\_img\\_0/140-7501273-8945745?\\_encoding=UTF8&](https://www.amazon.com/Iliad-Spanish-Iliada-Homero/dp/B08M8PK8LZ/ref=pd_lpo_14_img_0/140-7501273-8945745?_encoding=UTF8&)

<sup>7</sup>荷马史诗《伊利亚特》 [Iliad] (in Chinese). Translated by Wang Huansheng. Shanghai: Shanghai People's Publishing House. ISBN 9787208135024. [https://en.wikipedia.org/wiki/Wang\\_Huansheng](https://en.wikipedia.org/wiki/Wang_Huansheng).

<sup>8</sup>[https://www.jstage.jst.go.jp/article/hikaku/22/0/22\\_17/\\_article](https://www.jstage.jst.go.jp/article/hikaku/22/0/22_17/_article)

<sup>9</sup><http://www.jarirbooksusa.com/41520.html>

<sup>10</sup> [Classicsinarabic.blogspot.com/2016/02/the-arabic-translation-of-homers-iliad.html](http://classicsinarabic.blogspot.com/2016/02/the-arabic-translation-of-homers-iliad.html).

<sup>11</sup>[alexander-edu.org/en/2019/04/the-iliad-and-the-odyssey-in-persian/](http://alexander-edu.org/en/2019/04/the-iliad-and-the-odyssey-in-persian/)

Илиада также была переведена в Индии<sup>12</sup>, но в разных регионах есть свои диалекты. Эпос, включающий бенгальский диалект хинди, был переведен МашруромАрефином и издан в виде книги.

Знаменитый эпос Гомера «Илиада» также был переведен на финский язык<sup>13</sup>. Этот перевод был сделан в 1919 году несколькими переводчиками: Суоментаут, Отто Маннинен, ДонданнонКирджойттанут, Эдвин Линкомис (Суоментаут, Отто Маннинен, ДжонданнонКирджойттанут, Эдвин Линкомис). Эта книга была издана в Хельсинки.

Мы видели, что «Илиада» Гомера переведена на многие языки мира. Литература и фольклор древней античности буквально завоевали восхищение и аплодисменты народов всего мира. Эта литература была признана народами мира с укоренившимися в ней идеями человечности и была связана с вечностью.

### БИБЛИОГРАФИЯ:

1. Due.C.(2009),Recapturing a Homeric Legacy:Images and insithts from the Venutus A Manuscript of the Iliad, (Cambridge, MA), ISBN 9780674032026
2. A Calderini, A.M. Ceriani, A.Mai.Ilias Ambrosiana. Bern–Olten 1953.
3. Ҳомер “Илиада” русчадан Қодир Мирмухамедов таржимаси, Тошкент–1988.
4. Ҳомер “Илиада” русчаданҚодирМирмухамедовтаржимаси, Тошкент–1988. 8- бет.
5. <https://www.amazon.com/Iliad-Korean-Homer/dp/8974833123>
6. [https://www.amazon.com/Iliad-Spanish-Iliada-Homero/dp/B08M8PK8LZ/ref=pd\\_lpo\\_14\\_img\\_0/140-7501273-8945745?\\_encoding=UTF8&](https://www.amazon.com/Iliad-Spanish-Iliada-Homero/dp/B08M8PK8LZ/ref=pd_lpo_14_img_0/140-7501273-8945745?_encoding=UTF8&)
7. 荷马史诗《伊利亚特》 [Iliad] (in Chinese). Translated by Wang Huansheng. Shanghai: Shanghai People's Publishing House. ISBN 9787208135024. [https://en.wikipedia.org/wiki/Wang\\_Huansheng](https://en.wikipedia.org/wiki/Wang_Huansheng).
8. [https://www.jstage.jst.go.jp/article/hikaku/22/0/22\\_17/\\_article](https://www.jstage.jst.go.jp/article/hikaku/22/0/22_17/_article)
9. <http://www.jarirbooksusa.com/41520.html>
10. [https://www.jstage.jst.go.jp/article/hikaku/22/0/22\\_17/\\_article](https://www.jstage.jst.go.jp/article/hikaku/22/0/22_17/_article)
11. <http://www.jarirbooksusa.com/41520.html>
12. [Classicsinarabic.blogspot.com/2016/02/the-arabic-translation-of-homers-iliad-html](https://www.jarirbooksusa.com/41520.html).
13. [alexander-edu.org/en/2019/04/the-iliad-and-the-odyssey-in-persian/](https://www.jarirbooksusa.com/41520.html)
14. [https://www.ebookshead.com/2017/02/iliad-bengali-translation-by-mashrur.html](https://www.jarirbooksusa.com/41520.html).
15. [https://twitter.com/HeleKatti/status/710540995188953089/](https://www.jarirbooksusa.com/41520.html)

<sup>12</sup><https://www.ebookshead.com/2017/02/iliad-bengali-translation-by-mashrur.html>.

<sup>13</sup> <https://twitter.com/HeleKatti/status/710540995188953089/>